

GLOSSAR: NOTARIELLER KAUFVERTRAG

Die hier aufgeführte Terminologie wurde dem angegebenen Wörterbuch als auch authentischen notariellen Kaufverträgen (escrituras de compraventa) über Immobilienobjekte entnommen.

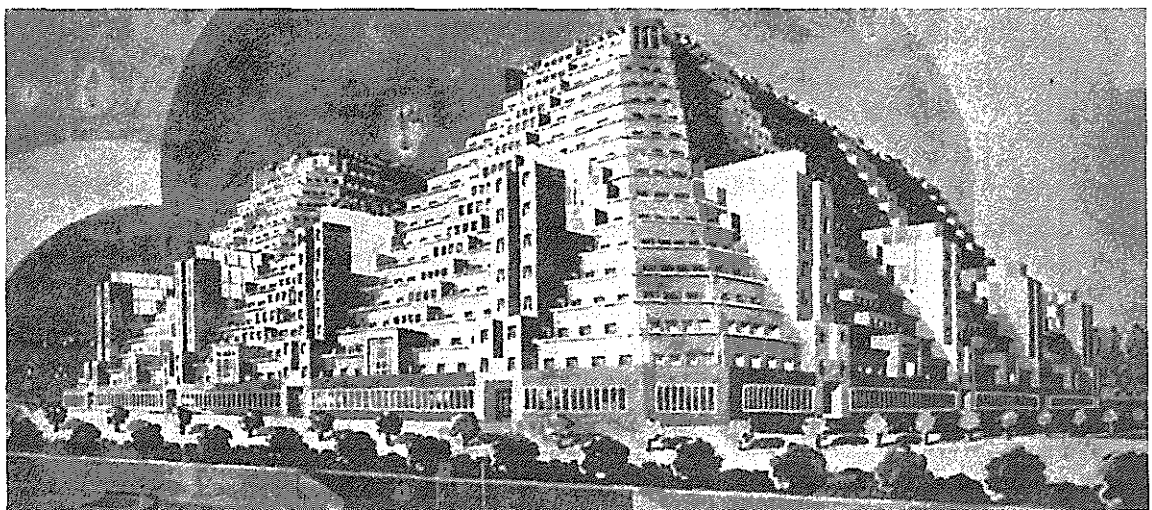
Das Glossar erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern nimmt Begriffe auf, die in solchen Texten häufig vorkommen und für gewöhnlich nicht in der Gemeinsprache auftreten.

Da die Zahl der deutschen Interessenten an einer Immobilie in Spanien (beispielsweise Costa del Sol) - und dementsprechend die Zahl der Kaufverträge - steigend ist, stellt das Glossar ein praktisches Hilfsmittel für Übersetzer dar.

Abastecimiento de agua	Wasserversorgung
acceso rodado	Zufahrt
administrador	Verwalter
adquirente	Erwerber, Käufer
afección	hypothekarische Belastung
agente inmobiliario	Immobilienmakler
aplazar el pago del precio	die Zahlung stunden, ~ aussetzen
arrendador	Vermieter

arrendamiento	Miete (Akt, Handlung)
arrendatario	Mieter
canalización	Kanalisation
Certificación Negativa de Residencia	Nichtresidentenbescheinigung
cimiento	Grundmauer, Fundament
colindar	angrenzen
comunidad de propietarios	Eigentümergeinschaft
corredor inmobiliario	Immobilienmakler
cuantía	Betrag
cuota	Beitrag, Gebühr
Declaración de Obra Nueva edificable	Neubauklärung bebaubar
elemento arquitectónico	Bau-/Konstruktionsteil
elementos comunes	Teile, die von allen Mitgliedern der Gemeinschaft benutzt werden dürfen
embargar	enteignen, veräußern
enajenar	enteignen, veräußern
escritura (de compraventa)	notarieller Kaufvertrag; notarielle Urkunde
evacuación de aguas	Abwasserbeseitigung
finca	Liegenschaft; bebautes Grundstück
gravamen	Belastung
gravar	pfänden

MARIA JOSÉ VARELA
UNIVERSITÄT MÁLAGA



"Ahora". Año 1929. Reportaje sobre la ciudad del año 2000.

hipoteca	Hypothek
inscripción registral	Grundbucheintragung
instalación	Einrichtung
Junta de propietarios	Eigentümerversammlung
Ley de Propiedad Horizontal	Wohnungseigentumsgesetz
Ley del Suelo (y Ordenación Urbana)	Baugesetz
lindero	Grenze
mantenimiento	Instandhaltung
municipio	Gemeinde
muro	Mauer
nota simple	Grundbuchauszug (nicht rechts wirksam)
Número de Identificación de Extranjero (NIE)	Ausländersteuernummer
parcela	Parzelle
parcelación	Aufteilung, Parzellierung
parcelar	aufteilen, parzellieren
paso	Zugang
Plan de Ordenación Urbanística	Flächennutzungsplan, Bebauungsplan
Plan General Municipal	städtischer Bebauungsplan
Plan Parcial	Bebauungsplan
plusvalía	Wertsteigerung
poder	Vollmacht
polígono	Erschließungsgebiet
predio	Grundstück; Erbgut
proindiviso	ungeteilt
reconstrucción	Wiederaufbau
registro de la propiedad	Grundbuch; Grundbuchamt
reparación	Instandsetzung, Reparatur, Wiederherstellung
representante fiscal	steuerlicher Vertreter
servicio	Dienst
situación	Lage
solar	Baugrundstück
suelo	Grund, Boden
suelo no programado	Bauerwartungsland, bei dem der Bebauungsplan fehlt
suelo no urbanizable	land- und forstwirtschaftliche Fläche
suelo programado	Bauerwartungsland
suelo urbanizable	Bauland
suelo urbano	städtisches Bauland
suministro de energía eléctrica	Stromversorgung
superficie útil	Nutzfläche
tarjeta de residencia	Aufenthaltsgenehmigung
terreno	Grundstück

urbanización	Siedlung
usufructo	Nießbrauch
valor catastral	Katasterwert
vicio	Mangel
vicio oculto	versteckter Mangel
vivienda plurifamiliar	Mehrfamilienwohnung
vivienda unifamiliar	Einfamilienwohnung
zona de recreo y expansión	Teil, der dem Spiel und der Erholung dient
zona verde	Grünanlage, begrünte Fläche

Quellen:

- Becher, Herbert J. 1994. *Diccionario jurídico y económico. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache*. Bd. 1, español - alemán/spanisch - deutsch. München: C.H. Beck.
- Verschiedene spanische und deutsche notarielle Kaufverträge.

M.J.V. 